Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanatı Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

جلال اسعد

شعبانه

اوپرا قومیقه

٢ پرده

استاد اودولیا طرفندن بسته‌لنمشدر

ایلك دفعه اوله‌رق ویانه بلدیه اوپره‌سنده

٢٠ شباط ١٩١٨

تاریخنده تمثیل ایدلمشدر

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Celal Esad Arseven
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Defter: 42

1

اشخاص:

شعبانه (عمر) .

عایشه (سوزانه) سوزانه خانم .

هرز . قاده دم .

ناجیه (طوطو) طوطو .

پاشا .

خورشیده (صلاح الدین).

محمد

حسن

امام .

نومیر

ابراهیم بك

سالنچه

بر آدام

زینب ....

برنجی قیز دایه قوردی

ایکنجی قیز دایه قورد

بر قهوه جی .

بر تماشاجی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

(1)

شبانه

برنجی پرده

اناطولیده بر كوی

صاغ طرفده بر كوی اوی . اونك یاننده كچیه بر یول . یولك او طرفده بر آز یوكسكده بر یل دكرمنی . صول طرفده بر كوی قاپیسی . اوزاقده بر كوی‌نك منارهسی وسكولر ایله دولو تپه‌لر . (اقشام طوغرو)

برنجی صحنه

شبانه **قورو**

كمنجه‌لیلر اوزاقده طوپاله مطاقدیل ایلرده كیره كیریلر ... اوزاقده آیدینلر
صولدیلر ... كیدیلر شبانه اویناییك اوكنه طوروب شارقی سویلیورلر

قورو

كلدی خزان صولدی ینه هپ
بایر چمن قارشو طاغلر
قورودی بوتون اووالر
تارلالرده‌كی چیچكلر

چالیشلم طورمیه‌لم
آماده قیشه قاتیلم
طوپلادی داها ایلر ده كیرمیلر ایسه ده كلر
یاغمور یاغمیور ده قار ایسه
محصوللر آلینیر بوتون امكلر

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

گوزلجوغی یکه روزگارلر ایکن

طالغه‌لری هپ ایکن .

قارشو هلیه زده‌کی تپشد

بوانیکیلیتی ی دینکذ .

(تکرار)

أشریلی سوزلیشیدا

اودعاشر روکزلیچه هپ ریشرا .

بربرینی سوچه سوخنیه بیه أشتر .

اوتوشارلیش ~~تعایشی~~ سلیله نوتوه

سسریله بر توته روز کارلر ده اوشوته

سشباته یاشمه سسکی بن قاولم

الطاتی اتکله نی عایشم عایشم کل دیه

نه‌تارلارم نه دوزالقرم

بنم به عایشم دیه دیه .

—

قررد حال حال شباته

حال یا قاتی حال

شکه‌ی بصرا سدزولی اما

حیشه طلغی نه یا یارسل سن یا قالکم اوزیاته (تکرار)

هم شهریلر گلك غیرت ایده لم

قالملم قیشه گوزلر آرقه قیصه

هب خوفنلر ، دگرلر ایشی لكلی

شعبانه اش

یانیغه سسكله قاوالم

كل دیه

عایشه م

الگلنیه (الگلنیه) عایشه م دییور

نه تارلام وار نه داوارم

بنم بر عایشه م وار دی یه

قورو

حال ، حال شعبانه

حال باقالم حال

شیدی هوا گوزل اوا قیسه گلیسه نه یاپه‌جك

سن دوشنمه باقالم اونجاله

ابه قوشدیكه

اغنیقی یوغی نه طوره اوت

طوره اوت طوره اوت حالیشه اوت

قیسه گلیسه سنك حالك نه اولور ؟

سوره

سن طوره م دیه هب قاوال حال

قاول حال قاول حال طوره دیه هب قاوال حالی

قیسه گلیسه سنك حالك نه اولور

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

البت اوه كريم

نه بولورسم يرم

سزه هيچ ~~بار~~ ادلمام

يازى بكلرم

بوك

سزه نه ~~بكه~~ ادلمام

نه قيشه نه قورحمام

نه بكله يه كلك

بنم قادالمى

قورو

دوشونه سن دوشونه كز شعبانه

نه نادارام

نه دادارام

بو عايشه م دار

شنلك حالك يامانه

بو قادالم دار

كويليه كوره طورديكيلدير. شعبانه قوال چالمه باشلار اويني تقيبنه ايدر. على بابا دارصندنه چيقار. اوه طوغرى كلير. هرفه اوك قپوسنه چيقار. الندكيله طاووقلره يم ويرير.

صحنه ٢

على بابا   هرفه   خله   شعبانه

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی بابا — شیمدی سلیمان آغا ایله کوروشدک . شعبان قیزینی آلیرسه
دارغینلغی حصه سنی بزه ویریور . دیمک دکلمی آرتق بزم اولور .

هرمز — شعبان فاطمه یی آلمق ایستمیور . (اوده کوروشه رک) بیلمیورمیسک
عایشه یی سویور .

علی بابا — خیر خیر بن سلیمان آغایه سوز ویردم شعبان فاطمه یی آلمجه یوقسه
نه شعبانده عایشه ده بو اوده نه کیده جکلر . ذاتاً قباحت هپسنده
سکا بیک دفعه عایشه یی کورمه دیدم بو گیجه بر قیزک اوده کولمسی
جائز دکل

هرمز — نه دلی قیزلک ایتمه بابا شعبان کیده جک ؟

علی بابا — نه لازم اوجاغه کیتسونده اوراده یورینه بر کوسکن عایشه ایده جکدر
آرتق بیتشدیر بولنانه تیزی بولیه بو گیجه سی یا یاپیلک اسیتدیکمی کبیدر

هرمز — ارتق ایلک جمعه

علی آغا — شعبانده فاطمه یی المزسه اوقتده بن سلامتده دیبوره

هرمز — افندم سکا بوکون نه اولدی ؟

علی آغا — بوکون بوییله بقیلمه . (شعبان کورنه رک) شعبان شعبان

هرمز — ان الله مع الصابرین .... (ایچری کیدر)

شعبان — (کله رک) ~~[illegible]~~ نه وار بابا — اگر فاطمه یی آلیرسه ک

علی بابا — باق کل سکا دیه جکلریم وار . بوگون سلیمان آغا ایله کوروشدم دارغینلغی
حصه سنی بزه ویریور

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان — بابا بو قابل دكل .

علی بابا — سبب

شعبان — چونکه بن بر دیكرینی دكل سودیكم بر قزله اولنمك ایستیورم

علی بابا — اویله سوز . اولادلر آلهجق قزی کندی سچمز . انا بابا
کیمی مناسب کوریرسه اونی آلیر . چاپقین بیلمیورمیسک که سن فاطمه
ایله تا بشیکده ایکن نشانلیسك .

شعبان — قلبم دكرمن دكلدرکه روزکار اسن طرفه دونسون

علی بابا — شعبان سکا صوك دفعه سویلیورم فاطمه‌یی آلهجقسك

شعبان — خیر .

علی بابا — آلهجقسك

شعبان — سزه خیر دییورم

علی بابا — اویله ایسه بو اودن کیدرسك کوزیمه بر دها کورینمیه‌جکسك

شعبان — اویله امرکز ایسه

علی بابا — باقه دها جواب ویریور . (دکنکله اوزرینه یورور)

شعبان — بن کیدییورم .

علی بابا — باقه ایشته سکا یارینه قدر مساعده موافقتمله بر دها قپیلکه
کلمیه‌جکم دیه‌رسه‌ك امید ایدرم که ....

شعبان — عائشه‌یه سوکیمه دوام ایده‌جکم

علی بابا — اویله ایسه طاشکه صحرایه کیت سیری طوغریجه کیدیور ایشته اوده

(حدتله کوب طوزرنه کیدر)

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

شعبان — اوف بیتدی ایقه هکوه بو هکوه بو (کیدوشیور)

قشقه چاره یوقده استانبوله کیدوب پاره پاره چالیشملی

حکم عائشه‌یی آلملی —— (چیقه اوده‌لر)

صحنه ۲

(قوی طرفده‌لر) محمد ، کوپلیه ، بر دلقانلی ، حکم شعبان

محمد — (هیجانلی) ایواه ارقداشلر ، بیرایقر بیتیشور . آرتق زحمت اتمیک

بن علی بابایی وداع ایدوب بیله چیقارم .

(دیکرلرینه صیرتی چیقار) علی بابا نرده ؟

دلقانلی — شیمدی بوراده ایدی ، قاردشنک حقلکنه کیتدی . یارینه کلیجک

محمد — یازیق کندیسی کوره‌مدم یا شعبان .

دلقانلی — اوده ایسه‌جک .

شعبان — (قیوده کوروندرک [هکیرله]) وای محمد دایی ، خیر اوله

محمد — اللهه اصمارلادق کلدم . استانبوله کیدیورم

شعبان — ~~(کندیسی)~~ اوخ نه ایلا .

محمد — سن ده‌می یولجیسک ؟

شعبان — اوت

محمد — نه طرفه

شعبان — بن ده استانبوله . فقط حومی آنام طوئیسون

محمد — بوییه بیدنسه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه — سنی باغلایه‌بیلمك ایچون هرکیجه یاپدیغم فنالغی
بکا ویرمدیلر. آرتق بیقدم کیدوب پاره قازانه‌جغم

محمد — پاره‌یه

شعبانه — اوت پاره ایله قالدی پاره قازانه‌جغم اولنیز

محمد — فقط شعبانه استانبول کوه‌کی دکلدر اوراده‌ن پاره‌یه
هرش کلیر. ایی دوشونه

شعبانه — دوشوندم و قرار ویردم

<u>شعبانه</u>

(2)

سزه دها بن سویله‌مدم
کوکلمی کیمکه قدر ویردم
چاره‌سی یوقدر
بو بویله دردم
بر قاچ سنه قالدیرمه حسرت
باقالیم مطلقا ثروت
اوت اوت
برات ثروت

<u>قورو</u>

بیلدکلره
سن سلامکم ایت

پرده

15

MSGSU Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گیتمه‌لی‌یم یاشلاندم آرتیق

گوریجه طورمه‌مه اولمز آه کتابجی یازلیغه

بورادن ~~استه~~ استانبوله گیدوب

بن ترددت قازانغلی‌یم

بنم گبی آنلی شانلی قوجه بر دولتلک

به یازیق اولمازمی بویله قالسون شیمدی فقیر

سوگیلیمه آیری دولت هپ انلی

لایقیدر گونده‌ل عایشه‌مه زنگین اولسون

عایشه‌م لایقیه زنگین (اولسونه) لازم پاره بشیوز آلتونه

چالیشوب گیجه گوندوز (پاره‌لری) طوپلامالی‌یم

بن سزه دوستلر بن سزه دییورم

گوریه آرتق گیدیورم

گوریه آرتق گیدیورم

چاره بوله گیتمه‌لی‌یم بر قاچ سنه

گوروشورز اث ۹۱ سنه

قرار ویردم بن آرتیق

~~گیتمه‌لی‌یم جمله‌سنه تاثیره احمد لارق~~

گیتمه‌لی‌یم

جبهه‌مزه آلدیغم تاثری‌ده احمد لاردر

17

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSU
Açık Bilim Sanat Arşivi

قورو

اویله‌ایسه سلامتله

اوغورلر سعادتله

دونمه کلجک بر یرده‌تله

سلامتله سلامتله

شعبان — هایدی حسن دایی ، آنام قوقوره بیله چیقه‌لم .

حسن — ~~آل هنکه‌ی باباکم~~ . ایوا همشهری سن ارتیق دونك

بر ارقداشی بیلدم . بزی کوکلدن چیقارمایه

کوییلر — سلامتله ، اوغورلر اولسون .

[قوچاقلاشیرلر) (کوییلر کوی طرفنه

کیدرکن شعبانه اوغورلر سلاملر . عایشه اوده‌ن چیقار

شعبانك هپسنی کورور .]

صحنه ٤

حسن شعبان عایشه سعده هدیه

شعبان — شعبون (عایشه‌یه ~~[illegible]~~ کوی طرفنده)

امان حسن باباجغم . ~~[illegible]~~ بن صاقلایورم

سنی بویله چیچک اویندر اوده کیدنجه بن آرقه‌لرندن یتیشیرم

19

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Açık Bilim Sanat Arşivi

شعبان ایله بنت ارقه‌دن چاقلایز هرکز چوزره گوریجه

عایشه — [تلاشله قوشه‌رق] ننه بو سکا دیدیکم باجه

شعبان گلیبور . اشته هکله‌رک . [مهشی بوزه‌ر داوا طوره‌رکده]

3

هرمز

شعبان بزمده . شعبان بزده

باشمزی صوقدی دیرده

شعبان

وای وای عایشه‌م ایواه انام

طوغیه بو اباده بو چیقامام

مهشی

شعبان ؟ شعبکینه

عموجه سیله دکرمه

هرمز

دکرمه ؟ یا ادیله می ؟

عایشه

نوقته بوندن بو حیله می ؟

شعبان [گوزلرینی یردن]

نه ایتدک ؟

کوزر

21

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

هروز

~~بن هیچ خبر آلدیم~~

~~بونه ایشدر شاشقالدم~~

بونه ایشدر بن شاشردم

کلدی دف طونه قالدم

کیدیورسه استانبوله

سنکلری چیچکری بوله

عاشق

ادرس محبه یازمشی

~~بو نعاه بوکونه کیدیورکیمه~~

خبر آلدم بن مختاردن

~~کورملیم صاووشادن~~

کیدیورسه اوبورادن

محشی

مختارده بوشی بوکدن [کندی کندینه]

هیچ سوز طویمادن

بیلمیورم [جداً]

یازار

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve ... Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

هرمز [شعبانی کوره رك]

اشته شعبان اشته شعبان

هپسی یالان

محسن

شعباني ؟ نخفش

نصل بن کوره مدم

عایشه

خبریکز نه ؟

شعبان

ایواه بیتدم

عایشه

کزلیه و حیرتله

نه ایه قورقمش

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

برلكده

هروز عاشق

كیجه شعبانه بوردە قال
برده یا خود آل
كیجه قوزدم شعبانه كیجه
تلغزی اینجیجه

~~نه یاپارسك شوده~~
~~استانبولده بیلیرسك~~
غربتی سن بیلیرسك
بلكه هیچ دونمزسك
~~بنیم ده كورمزسك~~
دوشونده اولیكلیته
بزه مرحمت ایت

~~شعبانه عاشق~~

آه دیریور بابام مال
خاطری دیور آل
انا جیغم بكا ایمه
~~[illegible]~~
بكا خاطره دیدیركه

بابامی سن بیلیرسك
كه ایواه دیرسك

دوشوندم كرم ایت
بكا سن دعا ایت

مسئى

اول
كوك سوكجه ~~[illegible]~~ ادصیال
ایستركل ایستر قال
~~بوشنو~~ عالمی هیچ ~~[illegible]~~ سن ایشیته
یا كلسه یوللرینه كیته

~~دلجویه~~
~~[illegible] بیلیرسك~~
استانبولی بیلیرسك
بلكه جوقه چیقرسك

استرسك قال صبر ایت
بونلره یاریرم ایشیته

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Univer
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

هرمز

اولادم . دوشونه جك ويشيابه ايله الحقبت . يابابك سنى كلجه بو قدر
عايشه يى بشقه سنه ويريرك .

عايشه

٩١ كوترمسون ، ذاتا بو آرتق بر اوده خالهجغه دكلم .

شعبان محسن

شعبان بن ويكلي سنى عايشه يه براقم

شعبان

بو سنه دكل . بن زنكين اولمالى دياشمى مسعود ايتمليم

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

محسن

اويله ايسه اورى ويكاحكه آل ....

شعبان

اويله يا . هاى ا. احتيارلسوينه سه اشته بو زنم عشقم كلجكسيدر .
(هوزلا بو ثانيه ....) اما بنم بزى يكاحلا بو ادبه كيديم .

هرمز

اولادم سنده سعادتنه خبرى دكلك اما ......

محسن

اشته بن امامى جاقريه كيديورم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

عایشه

یاری رؤیامی کوریورم

هپسی

هایدی اولسون . سن امامی گتیر بن چاغیریرم جوجوغی

برقاچ شاهد بول . [هپسی چیقارلر]

صحنه ٥

عایشه شعبان

(4)

عایشه

عایشه — دیمک بنی بوجه سویورسک ؟

شعبان — عایشه‌جم

عایشه — اویله ایسه نیچون کیدیورسک ؟

عایشه

شعبانه دیدک که بنی سودک

اویله ایسه نه یه کزلندک

سنی کیدرسک نه اولورم

دوشوندک می آیا دردم

سنده اوزاده یاشایامام

سنی کیدرسک بن قالامام

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

گوزل گوزلرك سنك

ییلدیزلردر بنم

سن بر گلسڭ بو گلشنك

جانم قالیر سنسز تنم

گل کی دوداغك

آچیلوب گولدکچه

بلبلك سن بو باغك

هر شی سنسك هر شی بن

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

عایشه

~~شبابه~~ دیك بن سویورسك

~~اوغالره~~ نه ایچون ترك ایدیورسك ؟

یوقسه سوله بنم ایچوندمی

اوزاقلره قاچیورسك

غربتلره گیدیورسك .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبان

اکلامه‌ك عایشه جانم سن
نیچون کویه‌یه کیدییورسن

+ یاره‌م یوقه تارلاده یوقه بابام
چیفتاره چفته اودون نه یاپیسم
بنجه سنده‌می چکه‌سك
دیلنه دوشمز هرکسك
بنجه یاشارسك
بکتاب اوله‌جك
کیدییورم اشته یوم
هپ بنم دردم اودر
زنکینلرده پاره قازاننه
بر کیتشه یاصلامنه
شغله یاتامه —
کیدییورم بن کلیرم
ینه بنم عایشه جانم

عایشه

یوقه بیلیرم شعبانم
سوزکه اینانیرم
بنم حیاتم جانم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سن بنم روحسک

بیچاره قدر نه ایسه اولور

سنی و بنی بیلکیلرنه 41 قوردور

بویله اوغورلر اولسون شعبان

کیت‌، سکا عایشه قربان

دوشونورم هر زمان

~~هر~~ اونوتمام بن ایمان

برلکده

عایشه	شعبان
جانم حیاتم سنک	گوزه‌ل گوزلرک سنک
سکا تعبد ایدرم	یلدیزلردر بنم
شعبان بر سنک سنک اشم	سن بر گلسین بوگلشنک
سنک بنم بر گونشم	جاننه قاپار سنن تنم

صحنه ٦

شعبان عایشه محسه سده ابانه هوپ دکولیر

محشی [گوبه‌یه کلرک ایانه دوکولور]

هواجه افندی حایوبه اول بوقته اوغلر کلدی نکاحلری کیدیری

خبه حاضر .

[هپسی دیرقوچ گوبه گیدیلر]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

محشی   [شعبانه و عایشه یه]

خواجه افندینك الینی اوپیڭز باقالم   [اوپرلر]

امام

عزیز خواجه اولسون اولادلر

عایشه — [ذاتی شعبانی سوخنه اوپرك] آه آنه جكم

امام — بو نه عجله نكاح . کیمی دعوت ایتدیڭزمی ؟

محشی — کویه خبر ویردك ~~[illegible]~~ بر دها ایشه سحدی کلیرلر . ایشته شاهدلر

کویلیلر — سلام علیکم [شعبانه] مبارك اولسون شعبانه .

امام — ای کیم شاهد اولاجق باقالم

کویلی — بن

دیکر کویلی — بن ...... بن

امام — ایکی کیشی یتیشور ، سن و سن ..... [شعبانه] شویله کل

باقالم شعبانه . الله اونیه و پیغمبرك قولیله عایشه یی زوجه لکه

قبول ایتدکمی ؟

شعبانه — اوت قبول ایتدم .

امام — ای سن عایشه شعبانی زوجلغه قبول ایتدکمی ؟

عایشه — [صیقیله رق] اوت

امام — [شاهدلره] سزده شاهد اولدیڭزمی ؟

کویلیلر — اولدق اولدق ......

Mımar Sinan Unıversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezı

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(5)

امام — ~~ایکیکزی ده مسعود ایتسونه~~ جناب حق صحیحه و مبارك
ایلسون . بر یاصدیقده قوجه یکز .

امام

الله مبارك ایلسون
ایکیکزی مسعود ایتسون
بللہ قوجایکز
هر ایشیکزده سزه معین اولسون الله
انشا الله

[هرکس سوینجه تأثرندن اغلارلر]
شعبانه — آنا بچوه ایلانیورسك
هوف — سوکی یاورم .
کولیلیه — آرتقه جنبش اتمیه . ادیوش حالینه دوشارلر .

قورد

اشته بیچ اوغورلی برکوده
کولولونه کیمه نصیب دکلوش
قاری قوجه مسعود اولسون
یوره کلری سودا طولسون

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Üniversitesi
Türk ... Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هوس

چوجقدم نه‌ده ایسه‌یگز اکله‌نیر

اوینایگز ذوده ایدیگز

شعبانه عائشه یه

آه أولندن نه یازیق آیریلیق

ایستردم سنکله یاشامق

نه آجی، بویله ترك اتمك سنی

طویامق سسکی

~~ایرلیمیق کوکلم سنسز~~

کوکلم آیریلماز سندن آیریلق

طالعمزلك بزه ~~آه~~ بو یازیق

قورد

اشته بو اوغورلی برلوف

موکوزنعیمه نصیبه دوکوت

قاری قوجه مسعود اولسون

لوریه کلیرسه سود طوتسون

زیرك دانشی

Mi... Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Parker

محمد — [شبانه] هایدی یاتالم شبانه ، هپمزك طوقوزلر

اقشام اولدی . [شبانه ، هپمزك برده عایشه‌یه باقار]

بوقدر قیچلرده وازكچدك ! طوغریسی حقك وار

براهیم — نكاحده كرامت وار دیرلر .

بكوری — بنده شبانك یرنده اولسه‌م قاچاردم . بویله كوزل بر قیزله اولمق ایستمك

محمد — داها اوغلوم محكم كوزل دوكلسه سنه خاطرك ایچون بر قاچ

كونه داها قالیردم اما استه بوله بیلشدم . ذاتاً بر قاچ كونه قالیرلر

حتى هیچ آیریلمازسك یا ...... سن ایسترسك قال بن كیده‌یم

شبانه و قورو

نصل بر قوبه كوزل عایشه‌م

بو یاردن كیده‌لی ~~كیده‌لیم~~

شاشیردم بیلمم نه ~~بیلیم~~ سویلیه‌یم

بونی نصل ترك ایده‌یم

قورو [ایكیمز بیلایده نه]

~~باقاق شبانه~~

باقك شبانه دوشونور

استاسوكلی وازكچیور

شبانه

~~نصل بر قیزی كیتدی~~

بیلمم نه اچیقی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

نصل ترك ايده يم
شاشيردم بن نه ديه يم
بر ديرم گيده يم
بر ديرم گيتمه يم
بوده بوده بو اوطانه
بو كويده ارتقه طوره وطانه
بوكا (بر) قرار ويرمك گرك
لازم بريني ~~گيده~~ ترك ايتمك
گيتمك اوته اوته قالمق وطانه

قورو

گيديور شعبانه گيديور
بزى شعبانه ترك ايديور
اوغورلر اولسون
اوغورلر اولسون
گيتسن شعبانه سلامتله
دونه انشاالله سعادتله
هم ده بيوك بر ثروتله
سلامتله سلامتله

بركلده

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایکنجی پرده

خندقلی بر محله‌ده‌یز . جامعه کیدن بر چیقمز صوقاق . یاننده یوقاری‌یه طوغری
چیقان بر دیوه‌لی سوقاقده . قارشوکیلرده خنار . دیرجیکنه . اورته یرده
طلومبه . جامعه جوسیاب ایکی او . بوتالرده مناره و جامع کورینیر .

صحنه ۱

باشار ، ابراهیم ، سمه ، خوروز علی ، خولیه‌جی ، اهالی

[خوروز علی طلومبه‌نک اوزرینه چیقمش ، اهالی دکنکلر و صوپالرله هجوم ایدییور . محله‌جی
خوروز علی‌یی اهالینک هجومندن قورتارییور .]

سمه فقیر و نتانه‌لی .

باشار

بو جابه‌لیتی هرکسه مسلط
قالمدی هیچ کیمسه‌ده راحت
دفع اولسون بو محله‌دن
اوصانمدق بز اوندن

قورو

بو خوروز علی بلا بزه
کوستردیلر او بزه
حددینی بیلمیون (او) اوناناز
آرتیقه بو اولماز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

<u>اختيار قادينلر</u>

شمدی بو حریف هیچ بزه

گوسترمز او سیزه

آز کیدر آدام اولماز

کور اولسون او ~~[illegible]~~ اوناغاز

<u>بنم قیزلر [اگولرلر]</u> <u>جوزوسی علی</u> [اختيار قادينلر اگلنيرلر]

حسنکزی گورمك ایچون

تکالیفك گوزده بتر

یاشار آتوقه خلط ایدیور

~~اختری~~ نی قصقانیور

جونکه بنم او اختیار

بیلم که بونده نه صوچم وار

<u>یاشار</u> [حدته صوپاسنی قالدیره رق]

بر دها تکرار ایته

تکرار ایته باقیم

<u>حسن ونجیشی</u> [آره سنه کیره رك]

طورکز جانم شویله

باقیشز بو صره ده طانیجه

توغا اولماز بویله

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

چوروکجی علی قیرو چوروکی

قصور وار، عفو ایدك

برازا انصاف ایدك

چوروکجی علی قورو

بو چوروکجی علی بلا ایزه

گوسترەلم عارسزه

ادبی بیلیورم اوتانانه

بوقادار ای اولانه

پولیس قومیسری — بو گورولتو نه؟ چکیلك یاتالم! ینه می چوروکجی علی

پاشا ۹۱ شدیدی توتولمی جیقدك؟

چوروکجی علی — امانه ... افندم بو حریفه نه اولدورەجك

پاشا — اولدورمك آز بیله اونی غازه بولاییب یاقمالی محله

شهرندە قویق‌لسون.

اهالی — یاقملی یاقملی شرلعنت

پاشا — [پولیسه] افندم بو حریفه داد یر فریاد ایدی محله‌نك نه عرضنه گلدی

نه نامونه

چوروکجی علی — افندم افترا ایدییور.

پاشا [چوروکجی‌یه] — اوتاندیری ییرده افترا دیوریك.

قومیسر — طوریك یاقالم ایشه آکلایەلم. [ژاندارمه‌یه] سزده اهالی‌یی داغیدیك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

ژاندرم اهالی و قاچاقچیلر :

پولیس — خوردی بک لطفاً اشاغی‌یه تنزل ایدر میسکز ؟

خوردی — [تردد ایله و وحشتله یانه چکیلیر] جانم بک عادتاً ، چوجوقجه

بو حریف ......

باشاره — آغزیکی طوپلا بره حریف دکلم

خوردی — قوجه چاقاللدر خوجه‌سنی دیه‌یم ارکلکسنی .

باشاره — [ایشته بویورک] اویسنه

پولیس — جانم طور

باشاره — بوکره ایشی ....

خوردی — یاهو ایشته‌ک طوپلا

پولیس — [باشاره‌یه] طور دیدک آ سنده آرقداشده ایدیورسک ها !

باشاره — آلیوب بوتوری بر مشعوفه به چده ... ذات چقوب ایشه اچلاده‌یلیم

قاچاقچی — بو بیتی می دوکدی ؟

باشاره — چاپقینک جدی هدائی قالدیریوه

قوری — اوی نه اولدی ؟

باشاره — نه اولاجق قهوه‌نک بیلمز اوغلو . بر قادینه که بیسبت ..

یاغمورده قشقورلر چلچاشب ایصار اوتلک یغمورنده بیسبت ... ایشته

دولاشیرده بزم دیواریک اوستنده حسین کهیانک باغچه‌سی آتلاموش‌سه آیاغی قایمه

هاییدی بزم باغچه‌یه . بزمکیلر اوزرده ایدی . ایلچو آ باغچه دکلمی ؟ آرقه‌ایشته

محمد بوینک شیشنده قاپالی قالمیجه . آرقه اولدیر . اکلایه‌میسکز ارقه اولدی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

حوريه كاسى — أفندم بالات داها افتادا قارطوپلى فارسى دا

جانه طاپيز (تشايرده‌حرث) حوريه سوه‌ائتدم بركه بايه كوزله

باجشتيم .

پاشا — حواله تريز حليف عالك نامحرم سنك آغزكه ازنيوه

اوا اغزه پارچه پارچه آچيه . [حوريه‌نك اوستنه يوريه‌ر] [پوليس يونك بيره

دقولرينه طوتار .

~~دولو~~ قوميه دولو

حوريه‌نك [پاشايى كوستره‌رك]

بو بيلمز سسيز نه خفقانه آدم

بارى بن بوشى پارچه‌له اولم

قارشيمزه بنه هيچ باقمام

اوكوزه‌له بو كشوره آتجام

پاشا [حدتله]

نه حايقتيه نه حايقتيه

حياسز بوآرزيه

بحله داها باده استهرا

ايديبور اوناكنازى حيا

زاندارمه‌يه حالا آت حبسه

قوى آتت قفسه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

قومیسه [راحت جوجوغنی اشارتیله]

<u>جوزروئی</u>

قوزوم بولیس افندی

بونک باشقه دردی

بن ناموسلی بر کنج ایدم

والده‌م بیرم و تیزه‌م

آزدر اونلره بن دعا ایتسه‌م

تربه‌لی بیوتدیلر

بنی طبقه بر قیز کبی   [حضاره کولملر]

<u>یاشه</u>

بنجله باجه اکلنیور

اوتاغنده سوکلنیور

<u>قومیسر</u>

بو جوزروی محله‌ده طورامز

اولماز ایلرده قالماز

کیتسون ~~مباشقه~~ بوقته هیچ اوطه‌لی طوریاز

راحت طوریاز بایرامز

<u>جوزروئی</u>

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حوروکی علی

بو سوزلر بر ~~قبول ایتمم~~ ایو حقنزده

~~یتیشدیکی آرتیق~~

دیکله‌یم سنی آرتیق

ناموسکده یمین ایتسه‌لر بیله

بن کناهسز افترا ایله بو انصافسزلقله

بو سوزلر حقنزده

[اهالی، آلاییله ...]

ماشیر [حدته]

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

قومیسر اوغلی بتوروکز ارتق

اونی شمدی حبس خانه‌یه کوتورکز

اوکا بنده کبرته جکم

بیره سره جکم

ایسترم بو حریف دفع اولسون

کومیسوده کوزلری کور اولسون

محله متروک اولسون

[کندی کندینه] حوروسی علی

~~شیطانه کوره سنده بوزینه آیه بو حالی کوستره‌رده~~ کورسنك کورمیورلر

ادمقجه بابه بو سوزنی

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~هاى قوجه قضولينز ادى آلتون~~

~~غزل~~

~~هاى توبه قترلى~~

آينه‌يه باقه‌ن آنه بو بوكيدر

ادى بو بونلر سكا بو بوكيدر

[پاشا پرده حدث]

خوجه — هايدى باباكلم هركس يرى يرينه . [پاشايه] سنده بزه جد تريكه تسكيه ايدرك . [على يه] سنده مركزه باقاكلم .

پاشا — [اوينه حورى‌يى ~~تك~~ كيديكه] بنده سكا كوستريرم .

حورى — آلسنده كلن آرقه‌كه قويه

[حورى على پوليسله برابر چيقار . پاشا فيقيقيه قالار . اهالى چكيلير]

ابراهيم بك — [توجه‌ايله] برادر ناخله حالمه خانم كهيالككدن تبدى . انا خاتى‌كا بزجدى .

پاشا — حسنا ۹۱ دنعم اوكلى . بو قاريده اوده‌طه‌بنكه . مبارك / چيزله . كيمه بوراده ايديه . خانه‌ده آلهيم كيتره‌يم بارى .

[ابراهيم بك ~~بنده انفترده آتر~~ چيقار انا خاتى ويره چقوم‌ير پاشا دائره‌ده اوده]

پرده ۲

حسنه‌بك حكم خورسى

63 Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

اولوشمش دگل عادتا اوزنتا اویونی

حسن — [یاپدیکم] ~~بونه قوشدیا~~ !...... [علینک گلدیگنی گورنجه]

ادنه؟ علی یه صالدیرمشلر. (حایقیریر) علی علی

فلان علی — برکشه دیرسونه ~~قوتلی~~ سویلیش احباب

حسن — جانم سن بویله دورمه. کلیغنی اتاله اتلدی؟

دوری علی — برادر اللهی سویه رک بوکوبه نرسی طرفنه قالقشدم.

حسن — جانم بو پاشا ~~افندی~~ نه کیم؟

قوری علی — بابهو اوچ آیدیر محله ده یک حالا بیلمیور مسیک. محله نک مختاری. قلم آلتنه ایکی یاشنده. دها اولنلی سنه آغالیور. بکر برالیر باشنی برقالدی. گوزه لی گوزه ل. خیف فقط قاپیوره حیف قصقانج بر قوجه سی ده وار. آرقه سنده قوولیور. یچه گوره چشمنک اوشتی بر حفته گوزجه سویلمه لرسه هماه قتی تاکریدی طاسه ایرکی. بیچاره لری قاچیرد.

حسن — کوی سنده نه ایستیور؟

علی — نه ایسه حق بیلمیورک یا کسایتک گوزجه تیم ایلک ابیری توقشم باغچه ده اریک قوپاریوردی. بن دیواره چیقدیم جولو نه شدم آیاغم قاپیچ هادی ~~مختار باغچه~~ یاشارک باغچه نه. قاریسی داره لی چیه. حیف بوی نه یه گورونک عجبیت اولدی. بن محله یه نه ل ایدیم فقط الاحسن اولسونه. بن ~~بالچیلیورم~~ یا یاقلیچیم قاریسی ثیل طوریور. بو اقشام بورده صاقلانیه بیکلیه جکم. البته دوستنی بالاتی یم بر دانه سنی آلیچیه یم

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بر دوزلوق یاقالایین هدیه‌یم اولسون

[اوده طورور]

جوزیده ــ سکا بن / کوشه‌ییم . [چیقارلر]

صحنه ٤

[گیجه اثناسی . بر آدم الده مردیوننه کلیر فناری یاقار . بر قاچ کیشی قهوه‌یه گیرر .] [شعبان الده بر سپت سبزه ایله کلیر . باشلیرلر اوینه یاقلاشیر .]

شعبان

سمیت سمیت تازه سمیت

~~صوصه~~ پك قیتیر پك تازه

سوقاقلری طولاشیرم [گلیرکن قاپیلره ده]

بوشنه یازیه بن اودیشیرم

قازانامادم بر پاره

بختم قارا بختم قارا

گوبیده آه شمدی نه سویلرلر

گیم بیلیر ~~اشته شیدیلر~~ نه تنبل دیرلر

بنی نفدلر گوزه تیرلر

نفرت ایتیرم نه دیرلر

سمیت سمیت تازه سمیت

گوزه‌لدر پك تازه

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

عجبا نه یاپار عایشه‌م

~~اونی بر کورسه‌م~~

نه اولور آه اونی بر کورسه‌م

کوزه‌لی عایشه‌م کوزه‌لی عایشه‌م بکا باق

عاشقلیم جانانه ~~عاشقلیم~~ هم کوکلدن

یینه بو کیجه ~~نه‌دنسه~~ بیلمم نه دیه

چیقمیور هیچ کوکلمدن

یا بو یا او بیلمیورم

هانکیسنی سویورم

مطلقا بریسندن وازکچملی

یتیشیر آرتیق بو عذاب

بو پک آجی بر اضطراب

کیمینه کیت تازه کیت

پک فقط پک تازه

شعبانه

شعبانه — [ریتیم کاشقانه باغیریر] کوزلریه جیغلی تام اوچ سنه . [قاپی‌ده]

عایشه بنی سیکیور . بو بنی باغلایور . سویکم اولدم . کیده‌جکم کیده‌مم

قاچیجغم قالمم . آه بو استانبول عورتلری انسانک عقلنی باشنده آلیورلر .

بکه صاحبسم نچم بچندم . عجبا بنی ده می ؟

MSGSÜ
Uygulama ve Araştırma Merkezi
Açık Bilim Sanat Arşivi

سمیت سمیت تازه سمیت   هر یره قطعه هی

اثنا ئنده بولامازمکه ؟

پاشا — [چوجوق ده ایشیته رک دورور —] [پاشا چیقار —]

الله مخلصاحبنه . بو ده بزم قهوه‌جی مصطفی [شعبانه]

نه دیرسك بو اوده لشقه سیمیت صاتاجغنه محل یوقمش ؟ پس بوقدر یری

بولدك یا ! بلکه دیرسوزنه قاری اوده وکل بیه مطبخه یوقارلی .

شعبان — پك تازه   ایزی

پاشا — اکمك ده / وضع دلیت .

محمد — [آن صوچ سیمیت یورویور] اوغورلر اولسون پاشا افندی بوجاغی نه یه ؟

پاشا — بزم چوجوقلر صوشوده جینه ایرته آلمغه کیدیورم

محمد — بو اقشام جینه کلیب سانه طورمه .

پاشا — اوت یاتسوده جکم .

محمد — نه دیه کلیمیکز ؟

پاشا — ابا هم بقه سوزلشدك کیجکز ..... امامه مصلحی سیمجکنه

دقتلیت ، چابوقجه طولو ......

محمد — اوغورلر اولسون افندم . سحابه . [پاشا چیقار —]

شعبان — سمیت سمیت تازه سمیت

محمد — مرحبا شعبان

شعبان — مرحبا آغام همشره

محمد — نصلسك باقالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه — كوتو

محسنه — خياولسه

شعبانه — بر ايلتيجي چيز دردم .

محسنه — نه يه

شعبانه — الحمد صاغليغم ايكيور .

محسنه — الله . سنك بوكجه اويه كلديكڭى بيله بيلمزده شاوقنن
چيچه . قچيم باغچه سنك قپوسنه طور . ديه بير رفقه سويلدم قيزلريك شيمدي
كليور . اوچ سنه در استانبولده سنك دها اوچ يارم طورليه جقدك .
سوكلكى سكا كوره جكلر . بيلمم بوكجه ره نه وار ؟

شعبانه — سنه ذوق ويريور ... بنى كوره بيلمكيديور

محسنه — هله هله سن ده بو آليشقى صاييورمسك (ك) . بن بويله يالاكوزجه
دلقانلرچيديك بيله دها آزچته ايدرك . آه بو قشده محله يه كلدك
هيچ ازقچه قاجدك .

شعبانه — اماڭ محسنه سوزلرمي دوكسونه .

محسنه — آرتق سن بيلمه يريكي طوپلايسه محله تيجليسك . عايشه
فيجه يوسوز اعتلادريمسه آونيه قاطوسه كي دردلشيجه .

شوكى
شعبانه — ~~[illegible]~~ اشته بوكونه بر مكتوب آلدم . اوقوره يالكم

~~محسنه~~ نه در !

(خرشيده نك بر مكتوبى صيقلدر ديدير)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

(١٢) [معنوی ونتیجه‌لی]

محسن

گیدن گیده‌لی شبابم

~~گچیور گیدرکی خیاله گچه ده گیدرله زمانم~~

آغلایوب دوشونورم هپ سنی

شکریه

بنم ننه‌م جانم

سمیحه

~~دم صاری اینک خسته یافته~~ صاری اینک ارتق هپ خسته

~~اکینلرده تارلالرده محصول فنا~~ محصول یوقدر ییلک فنا حصاد

~~کوزل محصول فنا اولجه~~ ~~الکیه جبین جوجه توکتو حصه~~

~~میوه هله هپ دوکولدی~~ کیراز هله هیچ اولمدی

~~گیدن گیده‌لی هرشی برباد~~ گیدن گیده‌لی هرشی برباد

شعبان

~~جناب حق ایستر~~

یارب ایت سن امداد

حمیده

بنم یاوروم

سکا ایکی برخبرده ویره‌یم

سوکیلی عایشه‌ک گلیور

جبهه‌دی لوله آگه اولیور

٥٧

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

چوقه سلام بزی صورانلره

<u>شعبانه</u>

کلیرسه عایشه

باباسی کیدی شو ایشه

بنی بوراده بولورسه

نه دیرم اوکا به ~~صوارسه~~ ~~سریکه~~ سودیمی او آکاه اولورسه

دردیمی نصل سویلرم

صوصارسم بن نه دررم

بیلمم که آه بن نه یاپسهم

عجب بورادن نصل قاچسهم

کلیرسه عایشه

باباسی کیدی شو ایشه

~~شاشدم بو ایشه~~ بویله کلیشه

محسنه — سنك بزی بیلیورمی ؟

شعبانه — خیر . مکتوبلرینی بنم لیلجی عثینه کوندریورم . بو کیجه اورایه الورم

محسنه — نه الاقه ! [چیقارلر]

صحنه ٦

قهوه‌جی چیرقی ، بر آدم ، صوڭره هپسی ،

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

[قهوه‌جی چیقه‌ر قهوه‌لری ترک ایله تحویل ایدر] [عائشه برادرینه کلیر]

آدم — [قهوه‌جی چیقنجه] بو اوغلوم ابراهیمکدر اونی بیلیورمیسیک؟

جمیله — اشته شو چوجوقدر او.

آدم — ایواه. [قیزه اوزرینه]

~~ابراهیم~~ جمیله — ابراهیمی نه‌دن بیلیورسک؟

آدم — اوت

قاریسیله بوراده [illegible] ایدیک

جمیله — او قهوه‌ده طوره چالیشیرم.

آدم — حقیقی ایستیورسه‌ک کلدی دیه. [جمیله ناسیل [illegible]] بو ابراهیم بیلدیکم ادم

جمیله — ~~[قهوه [illegible]] ابراهیمه [illegible] ایله حقیقی کتیرسه.~~

ابراهیم — [قهوه‌ده چیقه‌رجه] بنی آنلایه‌ییلیرم.

آدم — افندم ابراهیم سن‌میسک؟

ابراهیم — اوت

آدم — بر حقیقتی ایستیورسه‌ک. کیتدم. انلادیغم بر شی کیمسه بر هفته در جهانک اونی اونی یازیلمسه. [illegible] [illegible] همده [illegible]

ابراهیم — [دیکی سوزه‌رک] دلی قیزیم. فقط یاقالم بر کره ینه حانم کورسه‌یه. [اوکا قدار خاطر ایچه] یاهو باشندن اوزره کل. حقیقتی بیورک دل کیتمشد.

سالمه — [ایچه‌ده‌ن] کلیورم کلیورم.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

سالم — [چوجوغه چیقه‌رق] قاچ یاشنده‌سك قیزم .

عایشه — اون یدی

سالم — اسمك ؟

عایشه — عایشه

ابراهیم — ~~[illegible]~~ انان بابان واری ؟

سالم — اُولدیلر ؟

<u>عایشه</u>

تنهایم قیزایم اما نشاطلی

ایچریده ده بر ~~[illegible]~~ دردیم صاقلی

طوغلم فقط قوجه‌م داها صاغ

آیریلیرکن قلبده بویوك داغ

نه ده قالدی هیچ بیلمم

برکره اونی بولابیلسه‌م

استانبوله ~~[illegible]~~ کله‌لی ~~[illegible]~~ خیلی

زمانه اولدی‌ده [illegible] خبر کلمز

~~آیریلدیغم گونم آرام ایتمدیم بوشه~~

قاچیشندن هیچ بر سس یوقده

صوردم هرکسه یاخودده

بیلیه‌جق بیلمه‌مکده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

اشته بنم بوتون دردم

مادریمه بو ایری حددم

شمدی او شقه بنم بختم قارارردی

اوحدی ژیلکم صولدی یوزم صارارردی .

~~اوی بونلرم بیله نه پاپاجم~~

اودزده بنی

بنی سوینه ~~بوتون گونلری~~ آغاردی

بنم بیلدیم او شمدی کیملک قونیشنی

قوللی اونک شقه دلر بو نیشنی

او شقه یکا دنیانک نظرندن

اولدی بر یاشامه به ایشیم

~~اوتانیرم دوغر کوزه کیتم~~

اوتانیرم کوچیه به کیدهمم

~~بیشه~~ احتمال یکون

بلکه صعد قادوشدرر

اشته بنم دردم بودر .

آخشه اولادم دل

ساعله — بورده کلر آجیم . اوایره کل قزم سن بنم ~~آشتلیم~~ اول

قونشویکی بولوشمغه قدر . بن ده اوطوررسک . کل قزم کل . [کیدرلر]

آدم — [ابراهیمه] بنم بخششم ؟

ابراهیم بگ — آل باباقانلم [پاره ویرر]

83

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
... Merkezi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قزلر ایله

قدم — تشکر ایدرم.

[ایچلرنده اوده ایدر. وآرام ایدرلر]

۱ / صحنه ۸

حادثه

شعبان خوروزی ~~ایله~~ یاشار و ناجی

شعبان ~~شعبان~~ خوروزی [خوروزه بر طرفنه کیدیش]

خوروز — بنی بو شکلده

هیچ کیمسه طانیماز

شعبان [ناجی ...]

ینه بر ایشه یوه پنجره ده

چیقتیه عجبا نره ده

خوروزی

~~احتیط~~ احتیاط لازم امان طوتیلیرون

قوشقولانیرون

کیمسه طوتیمیون

بورایه صاقلانمالی

زنبارهی یاقالامالی

بولشیانده اوج آلمالی

شعبان

عکس شیطانه بو آدم

بوراده کیمسه حلمه ؟

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Uygulama ve Araştırma ...
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

خوروز علی

بنی می گوزه‌ل بولیور

بچوبه یوزاده کچیور

شعبان

آه باجیم بنم گوزه‌ل باجیم

او گوزل یوزینی بر گوره‌یم

خوروز علی

أی تصادف یاریدیم ایشته

بکلمه حوجه زمانه سن لطف ایت

یاشاره ~~یاقالارت لوللا بر قیمت~~

~~اونی تقدیم ایده‌یم سن~~ السیک دخل کلنلیدن

~~یاقالاس~~

بولوبوز البت اوده گیرن

بری طوتشم بن

یاقالاسه‌م او کلمه‌دن

شعبان

حالا اوراده حسیب

بکلمه‌لی کندی البت

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حروف علی

بو حریفده ده نه بلا
بو آدمه گیتیو ادحالا

[اطرافنه باقه‌رده]

هاه تمام چشمه گزه‌یم
قیوری اوه‌ارن ~~سیلیبیکیم~~ گوزه تلمیکم

[چشمنی بالاغه صاقلایر]

شعبان

أمواه أوده دگل
بیلیورم بونکا دنلك دگل
نه چاره ~~عاشقیم~~ باشقیم بن عاشقیم
بو قزه
سعیته سعیته تازه بیته [باوره‌ره]

[صوره وریعی] ـ [چشمنی بالایه] [باشار ناجه ایدیرلر] [نیجه باشلر افنا]

~~مارشال~~

یاشاره دقت ایت جوجوق وار.

~~شبابه~~

شبابه آه بو دیشنه خوبان ایمیم کلك کبی سلوه
تازه تازه هرکسه سیته‌هی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناجیه — سعیدی ~~باله~~ گیرجه .

باشار — نه‌دن سعیت ۱۴ یاشلرینده .

شعبان — بك تازه

باشار — بیتیر . باغیره

شعبان — آه اوی بویله یاقشه کوریك نه سعادت

شعبانه یاقلاشیر ناجیه سعیدی آلیر .

ناجیه — أفندی بونی قوتاریك !

[باشار فناره قوشار]

شعبان ، باشار ، ناجیه ، خوروکبی

<u>ناجیه</u>

بو سعید دوغدی چوجوق بابات

بونلری سن باشقالرینه صات

هپسی قوروش قاتی قات [ألیه ایته]

<u>شعبان</u>

سزه بابات سعیدی صاتغام

<u>خوروی</u> [حافظانه‌نین یردن]

دای شیطانه هاه تمام

<u>باشار</u> [قماری قالدیره رم] [ناجیه]

باهر حالده قزلقه‌ء کوره مزسك

تازه‌لری سچه مزسك .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

خوروسلر

بن هیچ بویله خطا ایتمزدم

بونی تکلم ایتمزدم

ناجیه

بو کیجه بو یوشاده فنا دکل

~~بن صیوسم سن آیول برابر اکل~~

~~من آیول~~ قراکلده سن آیول برابر اکل

[شعبانک اوموزلرینه یاکر]

شعبان

یاری نه کوزل ~~نه نیکیسه~~ نه دلبر

یاشار

یتیشر کیده‌لم   یاره ویر

خوروس

~~سن~~ نگی طوتدی سن طوتدی فناریی

بولدک تام سن یریکی

اوده هم ~~تاریکده اووده هم~~ آریکی

سودیک بر بریکی

برلکده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Mer

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

برلكده

شعبان	ناجیه
نه كوزه‌ل نه كوزه‌ل	بونده دار بر اثر
بو وجود بو نه آل	باشنده اثر بلب
عائشه‌مى خاطرلاتیر	نهادى خاطرلاتیر
قلبمده آرسلانه یاتیر	قلبمى پك اونیاتیر
~~خوشبو~~ بلمزآه بوى ال	بویله بر اینجه بلب

حوروسی	یاشار
قارنیمز باجه شوكل	براز سن شوحه كل
طاقدى آرتقه خنجل	قیجیلق به تنبل
آل ادى اوده یاتیر	سیق شوحیه ماطیر
هاى كیمى اشدن قاطیر	فناری براز قالدیر
بو بغیزلر [illegible]	معصر اولمه انكل

[illegible] 95

یاشار

یاشار — هایدى باقالم یتیش آرتقه ایجك طشیه كیدیب حلب بوحوصله هضم ایتك قولارى دكلدر.

[اوصلی قویوهای اوه‌لر ناجیه‌ده‌كیرکه دوز شعبانه باقه شعبانه‌ای بیله كوزلر]

حوروسی — ها.......... ه ~~اولرك~~ اولاشلمی یاقالاوجه.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

شعبان

غالبا
أ
كسيت كسيته يازه كسيته . [كندى كندينه] اوروه

بنى سويور . [قپويى ياپيلاشور] [تاجه قپوده كوريئور]

شعبانه تاجه جوزدكى   ترسه‌تو

شعبانه

قورقدوم بو قپوى آچيك

آه نه‌ ... گيدەيم بنى براقيك

سزى براز دها كورسم

ناجيه

چكيل دفع اول بورادن

شعبان

يوزيكزى ادرقوسز بر كورسم

اوليورم سودادن

ناجيه

(بو) نه جسارت (بو) نه دليلك

[قپويى قاپايه‌رق شعبانه تير]   چكيل قپودن

شعبان

سويورم ... آچ سزى يا هوقه

بوندن خلاصه ... هيچ امكان يوقه

نافله گيده‌مم بنى بورادن

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi
MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناجیه

سن لندنه گیده ایتمشدك

اشعبانه چکیل چکیل شعبان

خوروزیکی

نازیه شعبانه

حالك یامان

قپو آچیه هایه لیر

السه‌منز چیلینکیه

شعبان

MSGSÜ Açık Bilim Sanat Arşivi

بویله محبت هیچ اولماز

هم سوینه بوجه اوزره طور دولماز

خوروزکه

هایدرت براز ایت

ناجیه

بوردا چکیل گیتسه

~~افندی~~ قوجه‌م شکیره لوقوجه

كلوب ~~...~~ شیرینی شه لیه جك

چکو شعبان چکیل آیان

[قپوی قاپایز]

... Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

شعبان

نه ظالم مرحمتسز

هم نخدا ـ هم ~~شفقتسز~~ شفقتسز

[شعبانه جاریه سوزلریله کیدر]

[باغچه قپوسنی اچیق کوره رك]

ـ آی باغچه قپوسی آچیق . کیمسه یوقمیدر . اوی خرزدلها لوراکم

صوروزی علی ـ [redacted] دی شعبه دی هودوللله بزی کیدی

پاشا ـ افندی خانمی صافرلا . تازه تازه قتیل ئوی ها

پرده

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

گونه طوغاركن
هر صباح ایركن
تپه لرده بز بكلردیكن

یوللرده دها قوشار
شاقرقیله بزی قارشیلار

آلتونه باشاقلر صیرمه كبیدر
~~اصفركارله صالالار~~
صرصره یزه صرت چكر
طالغالانیر
٢٣

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

× كوملك . اركك
قهوه جى
فنارجه   لامبارى ياقاه   كوملكلكى .

× سعيد جوالدرى
× كوملك كوز النه كرى كايشنك
× كوملك قاديه النه لابسه اولدوندلى / / بابسه ادرنه ...
+

MSGSÜ
Açık Bilim Sanat Arşivi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi